

KEYWORDS, OCCUPATIONS, & SOCIAL CLASSES

Hebrew and Russian and their Transliterations
from the Kremenets Vital Records

Dr. Ronald D. Doctor, Co-Coordinator, Kremenets Shtetl CO-OP
rddpdx@gmail.com
28 May 2007

Most of these Hebrew and Russian images of keywords were extracted from the vital records of Kremenets as part of the Kremenets Shtetl CO-OP translation/transliteration project. They are drawn from the following records:

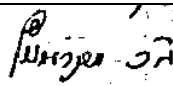


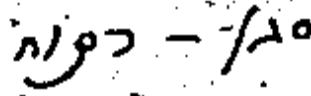
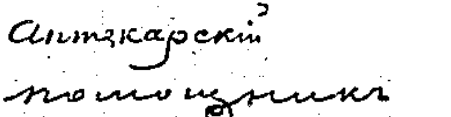
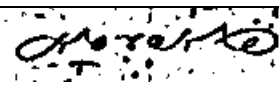
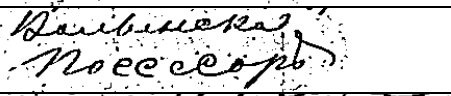
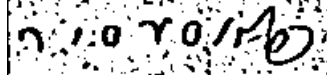
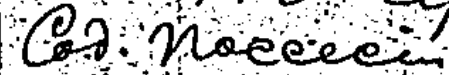

Birth Records: 1870 & 1871, 1893-1895
Death Records: 1870 through 1872, 1894

There are three supplementary lists following the Primary Keywords List:

- Names of the Gregorian calendar months in Hebrew and Russian
- Names of the Hebrew calendar months in Hebrew and Russian
- Social classes that appear in the vital records and in the 1816 Revizskaya Skazka for Kremenets Uyezd.

All of the social class keywords are integrated into the main list, but they also are presented separately.

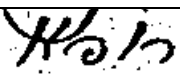
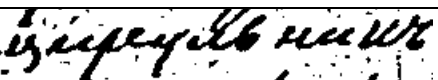
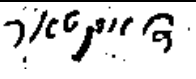
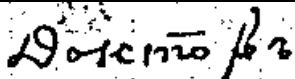
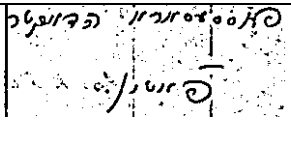
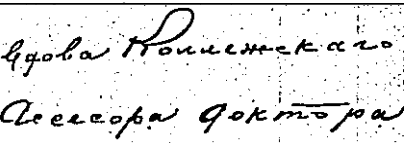
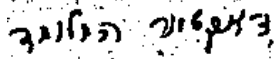
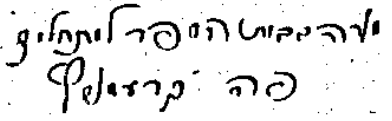
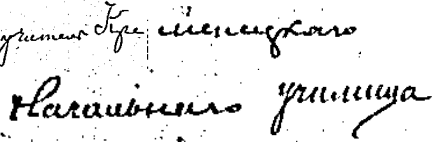
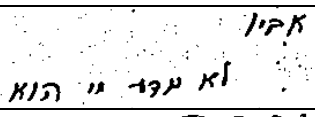
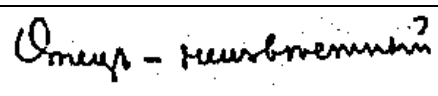

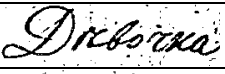
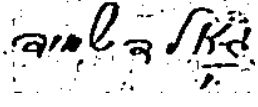

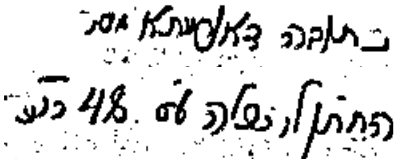
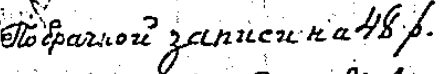
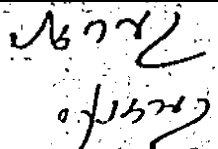
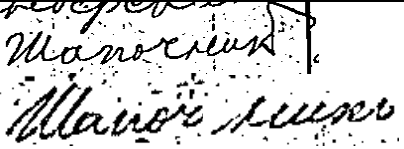
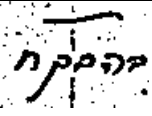
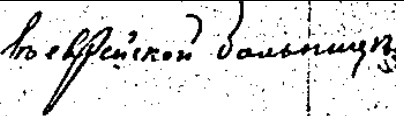
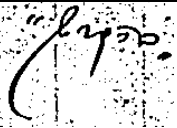
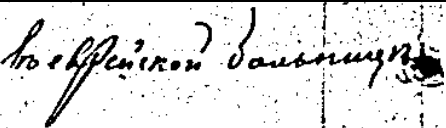
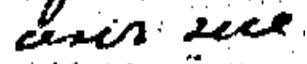
New images will be added as more translations are completed. If you believe any of the translations are incorrect, please notify Ron Doctor at the e-mail address above.

Primary Keywords List		
Hebrew	Russian	Occupation or Social Class
		Also from Kremenets (/gimel" kaf/ is an abbreviation of "gam ken" meaning also
		Artisan
		Assistant Pharmacist
		Beekeeper
		Beekeeper
		born

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records
 Hebrew and Russian and their Translations

		carpenter, joiner
		carrier, porter (This is a Yiddish word written in Cyrillic characters.)
		In the Kremenets Jewish Cemetery
		the child (girl)
		the child (boy)
		city
		coppersmith
		daughter of
		the deceased, died, or died
		distillery manager
		distillery plant manager
		District (Uyezd) (the Hebrew sometimes means province)
		ditto, the same
		divorces

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records
 Hebrew and Russian and their Translations

		doctor, physician
		doctor
		doctor, college assessor
		learned doctor
		Kremenets elementary school teacher
		Father not known (as in illegitimate child)
		girl, female, woman
		goldsmith
		The groom gave to the bride a marriage contract according to the Law of the Torah in the amount of 48 rubles. (H) According to a marriage record in the amount of 48 rubles (R) [from a marriage record]
		guberniya (see province)
		hatter, hatmaker
		Jewish hospital (Russian) Communal hospital, or "Society for the Care of the Sick" (Hebrew abbreviation for <i>bikur kholim</i>)
		Jewish hospital (Russian) hospice (Hebrew)
		He is ... [followed by a name] or, a.k.a. (also known as)

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records
 Hebrew and Russian and their Translations

דבאדבעק	Дободбек	houseowner, landlord
נולד לילגאל	Незаконно рожденный	illegitimate child
מבית	Шушмар	innkeeper
	Еврей	Jewish man
	Еврейка	Jewish woman
קצב	Столляр	joiner (carpenter)
מלח	Токар	lathe operator
בית המדרש בית המדרש אית	Семья по Зак. Брань	according to the Law of Moses and Israel married(H) entered into a lawful marriage (R) [from a marriage record]
זכר	мужской	male, masculine, boy
מכירת בשר		meat tax collector
דומני	Думный	member of the city Duma
סוחר סוחר	Мордовец or Губиц	merchant, tradesman, dealer
סוחר or סוחר	Купец 2 ^{го} гильдии or 2 ^{го} Гильдии Купец	merchant, 2 nd guild
בן סוחר	Сын купца	merchant's grandson
בן סוחר or בן סוחר	Сын купца or Купецский сын	merchant's son

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records
 Hebrew and Russian and their Translations

or ק/היסחור		
		miscarriage
חזן		month
		Musician in the Dragoon Regiment
		mutual hatred (reason for divorce)
		near Kremenets
		and named
		Newborn daughter, and her name is ... Newborn son, and his name is ...
		Russian: not married Hebrew: the young man
		the old man
		the old woman
		porter
		province (guberniya) (the Hebrew means "district")
		The Rabbi of the city (Aramaic)
		retired (this is a Russian word written in Hebrew characters.)
		the same, ditto ??

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records
 Hebrew and Russian and their Translations

כ"ת	Пиисец	scribe
עצמאי	Школьник	self-employed (?), fur dealer (?)
אשר	Служащий	servant
קולאָנאָ	Слоб.	abbreviation of <i>sloboda</i> , a large settlement or suburb
אין שטעטל		from the shtetl of ...
<p>שמש</p> <p>Or</p> <p>שמש</p> <p>שמש</p>	Служащий	Shamash in the Kahal or the Shamash in the "Beyt Midrash" of the Magid
והיא גם		and she is also ...
אבן	Сапожник	shoemaker
הבחור	Соловей,	the single man (H) the young man (R) [from a marriage record]
הבתולה	Соловей	the single woman (H) with the single woman (R) [from a marriage record]
חייל	Солдат	soldier
חייל ביליט	Солдат билет	billeted soldier
חייל פריש		discharged soldier
חייל פריש	Солдат в отпуске	retired soldier
חייל פריש	Солдат в отпуске	soldier on indefinite leave (termless soldier)
חייל פריש	Солдат в отпуске	soldier in non-combatant company

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records
Hebrew and Russian and their Translations

1047 T	Розетка	
7147 T 7147 T	Рядовой	private, common soldier
7147 T 7147 T	Рядовой солдат	Common (rank & file) soldier,
7147 T 7147 T	Солдат Красный билет	soldier, red ticket
7147 T	Сын	son of
7147 T	Мертворожденная	stillborn child (Hebrew: dead female)
7147 T	Портной	Tailor
7147 T	Учитель Учитель начальных классов Учитель начальной школы	teacher in elementary school in Kremenets
7147 T	Первый учитель Учитель начальной школы	First teacher at the Hebrew elementary school
7147 T	Учитель Учитель	teacher, teacher's assistant (melamed)
7147 T	Три	three
7147 T		tobacco cutter
7147 T	Житель Житель	town dweller (or townsman, merchant class, middle class, petty bourgeois) town dweller from Rovno
7147 T	Токарь	turner
7147 T	Близнецы Близнецы	Twins, name of the first is ...

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records
 Hebrew and Russian and their Translations

ה'א"ת תרמ"ג	Неузнано	Unknown, as in the father is not known
		Uyezd see District
כפר		village
ה'א"ת תרמ"ג	Молодой	the young man
ג'ת	Узвращатель	wagonmaster
ה'א"ת תרמ"ג	водонос	water carrier
שבועות	неделя	weeks
אלמנה	вдова	widow
אשה	с. жена OR Жена	wife of
ה'א"ת תרמ"ג	Свидетельств. брак.	the witnesses were [from a marriage record]
אשה		woman
ה'א"ת תרמ"ג	Женщина	married woman

MONTHS OF THE YEAR

Gregorian Months

טוולק	Январь	January
פּוּלח	Февраль	February
טו"ק	Март	March
פּוּלח	Апрель	April
טו"ק	Май	May
טו"ק	Июнь июнь	June
טו"ק	Июль	July
טו"ק	Август	August
טו"ק	Сентябрь	September
טו"ק	Октябрь	October
טו"ק	Ноябрь	November
טו"ק	Декабрь	December

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records
 Hebrew and Russian and their Translations

Hebrew Months

תשרי	Мислль	Tishri (corresponds approximately to December)
כסלו	Кашллан	Kheshvan
כסלו	Кашллан	Kislev
טבת	Мондеев	Tevet
טבת	Мондеев	Tevet
שבט	Швагга	Shevat
אדר	Аггга	Adar
ניסן	Нисан	Nisan
אייר	Ияр	Iyar
סיון	Сиван	Sivan
תמוז	Мамугга Мамугга	Tammuz
אב	Ав	Av
אלול	Алль	Elul

SOCIAL CLASSES